



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program / Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ Higher Education Institution	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest
1.2 Școala doctorală / Doctoral school	Școala doctorală de Filologie / Doctoral School of Philology
1.3. Domeniul de studii universitare	Filologie / Filology
1.4. Ciclul de studii universitare	Doctorat / Doctoral studies
1.5. Limba de predare	Română / Romanian
1.6. Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești / Pitești

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ Course title (ro) (en)		Tendințe noi în traductologie / Current Trends in Translation Studies					
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ Courseholder			Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea / Professor, PhD, Habilitated				
2.3. Anul de studiu/ Academic year	1/	2.4. Semestrul/ Semester	I	2.5. Forma de evaluare/ Evaluation type	V	2.6 Tipul/ regimul disciplinei/ Course regime	Ob ¹
2.7. Categoria formativă/ Formative category		C ²	2.8. Codul disciplinei/ Discipline code				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ Total estimated time (hours per semester of teaching activities)

3.1 Total ore pe semestru/ Total hours of per semester	28 ³
3.2 Numărul de credite/ Number of ECTS	8 ⁴

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Școala doctorală de Filologie

4. Precondiții (acolo unde este cazul) / Preconditions (where applicable)

4.1 de curriculum/ for curriculum	Parcurea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Lingvistică generală</i> / Completion and/or successful completion of the following course: General Linguistics
4.2 de rezultate ale învățării/ for learning outcomes	Acumularea cunoștințelor conferite de orice master din domeniu / Acquisition of knowledge provided by any master's program in the field

5.1 de desfășurare a cursului/ for the course	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. / The course will be held in a classroom equipped with a video projector and computers.
---	---

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)

6. Obiectiv general / General objective of the course

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii doctorale, și își propune să îi familiarizeze pe studenții doctoranzi cu principalele abordări, modele și teorii explicative ale teoriei și practicii traducerii, folosite în rezolvarea de aplicații practice și probleme cu relevanță pentru stimularea procesului de învățare la studenți. Ea contribuie la formarea unei viziuni integrate asupra reperelor teoretico-metodologice, analitice și procedurale proprii analizei și procesului traducerii, ca și la familiarizarea cu diverse contexte sociale, instituționale și culturale legate de traducere, la dezvoltarea competențelor avansate de cercetare teoretică și aplicată în domeniul traductologiei. Disciplina analizează evoluția istorică a teoriilor traducerii, impactul cultural al textului tradus, etica traducerii și metodologiile adecvate pentru redactarea tezei de doctorat.

Tematica specifică abordată de această disciplină cuprinde, ca noțiuni de bază și avansate, concepte și principii fundamentale precum: echivalența, abordările culturale și sociologice, traducerea literară și normele de traducere, identitate, ideologie și conceptul de *voce a traducătorului*.

This course is offered within the Department of Philology as part of the doctoral program, and aims to familiarize the doctoral students with the main approaches, models, and explanatory theories of translation theory and practice, which are used to address practical applications and issues relevant to fostering the learning process among students. It contributes to the formation of an integrated understanding of the theoretical, methodological, analytical, and procedural frameworks specific to the analysis and process of translation, as well as to familiarity with various social, institutional, and cultural contexts related to translation, as well as the development of advanced theoretical and applied research skills in the field of Translation Studies. The course analyzes the historical evolution of translation theories, the cultural impact of the translated text, translation ethics, and appropriate methodologies for writing a doctoral dissertation.

The specific topics covered by this course include, as both basic and advanced concepts, fundamental principles such as: equivalence, cultural and sociological approaches, literary translation and translation norms, identity, ideology, and the concept of *translator's voice*.

Conținuturi / Contents

Curs / Course of lectures	Nr. ore	Metode de predare	Observații Resurse folosite
1 Harta disciplinară a traductologiei (Modelul lui James S. Holmes). / The disciplinary map of Translation Studies (James S. Holmes' model).	2	Prelegerea Dezbaterea Problematizarea	Laptop – prezentare power-point



2	De la echivalență la abordări culturale și sociologice (The Cultural Turn). / From equivalence to cultural and sociological approaches (<i>The Cultural Turn</i>).	6	Conversația Exercițiul de reflecție / Teaching Methods Lecture Discussion Problem-based learning Conversation Reflection exercises	/ Laptop – Power-Point presentation
3	Traducerea și manipularea literaturii (Polisistemul și normele de traducere). / Translation and the manipulation of literature (Polysystem Theory and translation norms).	6		
4	Identitate, ideologie și vocea traducătorului (Invizibilitatea traducătorului). / Identity, ideology, and the translator's voice (<i>The Translator's Invisibility</i>).	2		
5	Metodologii de cercetare în traductologie (Cum se concepe un studiu de caz). / Research methodologies in Translation Studies (How to design a case study).	4		
6	Probleme ale limbii române folosite în traducere – cu referire specială la traducerea literară / Problems and queries of the Romanian language as used in translation – with special emphasis on literary translation	6		
7	Studii de traducere audiovizuală și multimodalitate. / Audiovisual translation studies and multimodality.	2		

Bibliografie / References

Manea, Constantin. (2017). *Translation Matters*. Editura Sitech, Craiova.

Bachmann-Medick, D. (2014). *Translation – A Concept and Model for the Study of Culture*. De Gruyter.

Baker, Mona (editor) (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (ediția a 3-a). London: Routledge.

Bassnett, Susan, & Lefevere, A. (1990). *Translation, History and Culture*. London: Pinter.

Chesterman, A., & Williams, J. (2014). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. London: Routledge.

Munday, Jeremy (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (Ediția a 4-a). London: Routledge.

Pym, A. (2014). *Exploring Translation Theories* (Ediția a 2-a). London: Routledge.

Toury, Gideon (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York: Routledge.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes



Școala doctorală de Filologie

Cunoștințe/ Knowledge

Doctorandul descrie adecvat conceptele fundamentale în cercetarea filologică (lingvistică, studii literare, traductologie), din perspectivă diacronică și sincronică, în contextul literaturii naționale și universale.

Doctorandul descrie cu acuratețe metodele și tehnicile de cercetare avansată specifice domeniului filologic (analiza textuală, analiza discursului, hermeneutica, critica literară, metode comparatiste).

Doctorandul descrie direcțiile metodologice contemporane și procedeele inovatoare utilizate în cercetarea filologică.

Doctorandul descrie particularitățile lingvistice și pragmatice ale comunicării academice în contexte internaționale (articole științifice, comunicări la conferințe, corespondență academică).

Doctorandul descrie convențiile și normele discursului academic utilizate în contexte științifice naționale și internaționale.

Doctorandul explică conceptele fundamentale ale gândirii critice, inclusiv principiile logicii, argumentării și evaluării raționamentelor în cercetarea filologică /

The doctoral student adequately describes the fundamental concepts in philological research (linguistics, literary studies, translation studies), from both diachronic and synchronic perspectives, within the context of national and world literature.

The doctoral student accurately describes advanced research methods and techniques specific to the field of philology (textual analysis, discourse analysis, hermeneutics, literary criticism, comparative methods).

The doctoral student describes contemporary methodological directions and innovative procedures used in philological research.

The doctoral student describes the linguistic and pragmatic features of academic communication in international contexts (scientific articles, conference presentations, academic correspondence).

The doctoral student describes the conventions and norms of academic discourse used in national and international scientific contexts.

The doctoral student explains the fundamental concepts of critical thinking, including the principles of logic, argumentation, and the evaluation of reasoning in philological research.



Școala doctorală de Filologie

Abilități/ Skills

Doctorandul utilizează adecvat conceptele fundamentale în cercetarea filologică într-un proiect de cercetare din domeniul filologic. /

Doctorandul aplică adecvat metode și tehnici avansate de cercetare în funcție de obiectivele și specificul temei investigate.

Doctorandul analizează conceptele din lingvistică și științe ale literaturii.

Doctorandul redactează texte academice (rezumate, articole, capitole de studiu, prezentări) în limbi de circulație internațională, respectând normele stilistice și terminologice ale domeniului filologic.

Doctorandul susține prezentări orale ale rezultatelor cercetării în contexte academice și culturale (conferințe, seminare, dezbateri).

Doctorandul interpretează critic texte, concepte și teorii din domeniul filologiei. /

The doctoral student appropriately uses the fundamental concepts of philological research in a research project within the field of philology.

The doctoral student appropriately applies advanced research methods and techniques according to the objectives and specific nature of the investigated topic.

The doctoral student analyzes concepts from linguistics and literary studies.

The doctoral student produces academic texts (abstracts, articles, study chapters, presentations) in international languages, respecting the stylistic and terminological norms of the field of philology.

The doctoral student delivers oral presentations of research results in academic and cultural contexts (conferences, seminars, debates).

The doctoral student critically interprets texts, concepts, and theories in the field of philology.



Doctorandul planifică etapele cercetării./

Doctorandul utilizează în mod profesionist, eficient și responsabil tehnicile de documentare, prelucrare și stocare a informațiilor, cu sprijinul programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, corpusuri de texte etc.).

Doctorandul contribuie la dezvoltarea cunoașterii în domeniul filologic prin formularea și promovarea unor perspective interpretative originale

Doctorandul participă activ la schimbul academic internațional, prin publicarea și prezentarea rezultatelor cercetării în limbi de circulație internațională.

Doctorandul participă activ la dialogul științific și cultural, contribuind la dezbateră și dezvoltarea ideilor în domeniul filologiei.

Doctorandul își asumă responsabilitatea deciziilor și concluziilor formulate, promovând rigoarea și integritatea intelectuală în cercetarea științifică.

The doctoral student plans the stages of the research process.

The doctoral student professionally, efficiently, and responsibly uses techniques for documenting, processing, and storing information, with the support of computer tools (electronic dictionaries, databases, text corpora, etc.).

The doctoral student contributes to the development of knowledge in the field of philology by formulating and promoting original interpretative perspectives.

The doctoral student actively participates in international academic exchange by publishing and presenting research results in international languages.

The doctoral student actively engages in scientific and cultural dialogue, contributing to the discussion and development of ideas in the field of philology.

The doctoral student assumes responsibility for the decisions and conclusions formulated, promoting rigor and intellectual integrity in scientific research.

Data completării
/Date of completion
25.09.2025

Comisia de evaluare/ Evaluation Committee

Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea
Prof. univ. dr. habil. Cristina Ungureanu

Data aprobării în
Consiliul Școlii
doctorale
/Date of approval in
the Doctoral
school Council
26.09.2025

Director SD

Prof. univ. dr. habil. Diana Lefter